

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета**

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Соматизм «голова» в русском и английском языках: сравнительный аспект
тема

Научный руководитель


подпись

Б.Я. Шарифуллин
инициалы, фамилия

Выпускник ДЛФ12-02БФИ
код (номер) группы


подпись

Д.А. Широков
инициалы, фамилия

Работа защищена «23» июня 20 16 г. с оценкой «удовлетв»

Лесосибирск 2016

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

филологический
факультет
иностранных языков
кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование
профиль 44.03.01.30 Иностранный язык
код и наименование направления подготовки, специальности

Соматизм «голова» в русском и английском языках: сравнительный аспект
тема

Работа защищена «23» июня 2016 г. с оценкой «удовлетв.»

Председатель ГЭК



Петрищев В. И.
инициалы, фамилия

Члены ГЭК



Семенова Е. В.
инициалы, фамилия



Вычегжанина Н. Ф.
инициалы, фамилия



Погорельская Е. В.
инициалы, фамилия



Перевалова Л. Н.
инициалы, фамилия

Лесосибирск 2016

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «Соматизм «голова» в русском и английском языках: сопоставительный аспект» содержит 40 страниц текстового документа, 2 таблицы, 1 приложение, 25 использованных источников.

Ключевые слова: *соматизм, английский язык, русский язык, фразеологическая единица, соматический, компонент «голова», анализ, структура, лексико-семантическая группа, фразеологизм, фразообразование, модель.*

Цель исследования: выявление сходств и различий лексических единиц с соматическим компонентом «голова» в русском и английском языках.

Объект исследования: соматические лексические единицы в русском и английском языках, содержащие в своём составе компонент со значением «голова».

Предмет исследования: функционирование лексических единиц, вербализующих соматизм «голова» в английском и русском языках.

Задачи исследования:

- 1) изучить теоретический материал по теме исследования;
- 2) рассмотреть случаи употребления лексических единиц с соматическим компонентом «*head*»/«голова» в английском и русских языках;
- 3) провести контрастивный анализ соматизмов в английском и русском языках.

Методы исследования:

- 1) теоретико-аналитический;
- 2) поисковый;
- 3) описательный;
- 4) анализ по семантическим компонентам;

б) метод контекстного анализа.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Соматизмы как особый класс слов.....	
1.1 Объем и содержание понятия «соматизм».....	
1.2 Классификации соматизмов.....	
2 Сопоставительный анализ соматизма «голова» в русском и английском языках.....	
2.1 Анализ соматизмов с точки зрения употребления и перевода в русском и английском языках.....	
2.2 Сравнительная характеристика соматизмов в русском и английском языках.....	
2.3 Лингвистический анализ фразеологических единиц с компонентом-соматизмом «голова»	
Заключение.....	24
Список литературы.....	27

ВВЕДЕНИЕ

Лингвисты обращают пристальное внимание на соматическую лексику в конце XX – начале XXI века. В этот период проблемы глобализации, интеграции и обогащения культур потребовали поиска толерантного решения вопросов межкультурной коммуникации, в том числе и вопросов повышения эффективности изучения лексического состава языка, способствующего обогащению страноведческими знаниями, что отвечает целям и задачам коммуникативной лингвистики и практическим целям и задачам активного овладения иностранным языком.

Как отмечает Ю.Н. Караулов в своей монографии, посвящённой русскому языку и языковой личности, «нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю – к человеку, к конкретной языковой личности» [16:7]. Обращение к творцу языка не может быть плодотворным без анализа и понимания той лексики, которая порождена познанием его самого и без анализа соматической лексики, называющей и отражающей его строение, то есть без группы названий частей его тела. Неслучайно соматическая лексика, принадлежащая к древнейшему пласту лексического состава в любом языке, издавна была объектом внимания лингвистов – широта связей соматизмов с реалиями окружающего мира объясняется онтогенетическими функциональными свойствами частей тела человека и их широкой символизацией.

Современный этап развития науки характеризуется многочисленными попытками ученых заново осмыслить традиционные понятия и явления. Не является исключением и язык.

Актуальность темы исследования определяется тем, что интерес к соматической лексике углубляется и приобретает новые очертания, включаясь в орбиту все новых и новых научно-теоретических исследований [6:3] и состоит в выявлении специфики конкретных участков языковых

систем, в дальнейшем совершенствовании методов и приемов контрастивного описания языка. В связи с актуализацией когнитивной парадигмы в лингвистике, язык обретает статус важнейшего источника, позволяющего проникнуть в познавательные способности и сознание человека [5:143]. Как отмечает А.В. Кравченко, «когнитивная лингвистика преследует цель пролить свет на проблему соотношения между языком и сознанием как свойством мозга: предполагается, что посредством изучения языка ученые смогут «открыть окно» в тайну человеческого разума» [17:58]. Соматические фразеологизмы в английской и русской лингвокультурах отражают в своей семантике особенности менталитета и традиций, свойственных представителям этих культур, поэтому важно выявить языковые проявления этих особенностей.

Цель исследования – выявление сходств и различий лексических единиц с соматическим компонентом «голова» в русском и английском языках.

Объект исследования – соматические лексические единицы в русском и английском языках, содержащие в своём составе компонент со значением «голова».

Предмет исследования – функционирование лексических единиц, вербализующих соматизм «голова» в английском и русском языках.

Задачи исследования:

- 1) изучить теоретический материал по теме исследования;
- 2) рассмотреть случаи употребления лексических единиц с соматическим компонентом «head»/«голова» в английском и русских языках;
- 3) провести контрастивный анализ соматизма «голова» в английском и русском языках.

Решению задач послужили **методы** исследования:

- теоретико-аналитический;

- поисковый;
- описательный;
- анализ по семантическим компонентам;
- сравнительно-сопоставительный;
- метод контекстного анализа.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут представить научный интерес и внести определенный вклад в исследования в таких областях, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология, фразеология, а также для направлений, занимающихся вопросами взаимосвязи языка и мышления, языка и культуры, языка и этноса.

Практическая значимость заключается в возможности применения материалов практической главы в практике перевода, преподавании языка, в спецкурсе по фразеологии, страноведению и интеркультурной коммуникации.

Апробация работы. По материалам выпускного исследования был сделан доклад на внутривузовской студенческой научно-практической конференции (апрель, 2016 г.). Статья (совместно с Б.Я. Шарифуллиным) опубликована в материалах III Международной научно-практической конференции «Проблемы иноязычного образования» (май, 2016 г., ЛПИ – ф СФУ).

Структура работы: настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений.

1 СОМАТИЗМЫ КАК ОСОБЫЙ КЛАСС СЛОВ

1.1 Объем и содержание понятия «соматизм»

Во фразообразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, разнообразными сферами его деятельности. Фактор адресата является важнейшим элементом коммуникации. Кроме того, человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевлённые. Ещё Ш. Балли утверждал: «Извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремится одухотворить то, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевлённые предметы, но это ещё не всё: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности» [23:87].

Компонент-соматизм (от греч. *sōma* – «тело») – это компонент фразеологической единицы, обозначающий части тела человека и животных. Научные исследования показывают, что наиболее представлены как в русской, так английской фразеологии, соматизмы – названия наружных частей человеческого тела, функционально очевидных для человека. Это голова, лицо (составные части – нос, глаз, рот, ухо) и конечности – рука, нога.

Соматическая лексика – одна из универсальных лексических групп в любом языке и один из самых распространенных объектов исследования в сравнительно-исторических, структурно-сопоставительных и лингвокультурологических работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов, обычно выделяющих эту лексику первой в лексико-тематической системе любого языка. Термин «соматический» используется в биологии и медицине в значении «связанный с телом человека, телесный» и

противопоставляется понятию «психический». В лингвистический обиход данный термин впервые введен в финноугроведении Ф.О. Вакком, который рассматривал фразеологизмы эстонского языка с названиями частей человеческого тела и называл их соматическими. Он сделал вывод о том, что соматизмы относятся к одному из древнейших пластов фразеологии и составляют наиболее употребляемую часть фразеологизмов эстонского языка. Со второй половины XX века термин «соматический» начинает активно применяться в исследованиях слов, отражающих в своей семантике всё то, что относится к сфере телесности. Интерес исследователей к этой группе лексики определяется тем, что процесс осознания себя как личности человек начал с ощущений, которые возникают непосредственно через органы чувств и части его собственного тела. В.Г. Гак в одной из последних своих работ пишет, что «человек эгоцентричен и... видит в себе центр вселенной и отображает мир по своему подобию» [12:702]. Ориентацию в пространстве и времени, выражение субъективной оценки человек постигал постепенно, но всегда с помощью окружающих его «инструментов» познания – частей тела. Как отмечают исследователи разных областей научного знания, связанных с изучением человека, «овладев инструментом формирования познания и способностью оперировать им, человек ранее всего облакал в слова и выражения те понятия, которые были наиболее близки ему. Человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектом, и слова, обозначающие части тела человека, так же древни, как и само человеческое сознание» [4]. В.А. Власова отмечает: «До сих пор не обнаружено народа, который не умел бы называть некоторых частей тела: голову, руку, ногу, глаз, ухо, рот» [11]. По мнению автора, «соматизмы представляют собой круг необходимых в любом человеческом обществе понятий и отношений, без которых трудно себе мыслить человеческую речь» [11]. Соматическую лексику отличает «высокая частотность употребления и развитая полисемия, базирующаяся на большом

количестве основных сем» [11]. В.А. Яшманова справедливо подчеркивает следующее: части тела человека, несомненно, принадлежат к группе «первичных инструментов», так как очевидна их тесная связь с субъектом [24]. Ученые признают, что проведение параллелей между реальным миром и отражением его языковыми средствами через соматизмы не случайно, поскольку семантическая информация, передаваемая изучаемыми словами, является указанием на определенные объекты из окружающего нас реального мира. При помощи языка, слова человек не только отображает процессы реального мира и мира субъективной оценки, эмоций и чувств, но и сам выступает одним из звеньев этого мира [3]. В.А. Плунгян указывает на то, что обязательная соотнесенность ощущений человека с различными органами его тела является универсальным свойством всех языков, «различие же между конкретными языками заключается в том, как именно распределяются ощущения на наивной «анатомической карте» человека» [19:155].

1.2 Классификации соматизмов

В научной литературе существует несколько классификаций соматизмов. Р.М. Вайнтрауб выделяет две основные группы [7]:

- 1) натуральные соматизмы;
- 2) конвенциональные соматизмы.

Натуральные, такие как «голова», «нога», «рука», появились в силу законов человеческого мышления и поэтому они являются общими для всех языков. Конвенциональные соматизмы, такие как «душа», связаны с осмыслением в специфических условиях развития материальной и духовной культуры каждого народа в отдельности. А.О. Кармышков разграничивает соматизмы по факту функциональной обязательности и выделяет [21]:

1) лексические соматизмы («голова», «рука») – слова, обозначающие элементы сердечнососудистой и других систем («кость», «кожа», «кровь»)

2) единицы, которые нельзя включить в корпус соматики, так как здесь нет функциональной обязательности («слеза», «пот»).

Функциональная значимость соматизмов при определении их лексического значения была подчеркнута в работах А. Вежбицкой, Н.Д. Арутюновой, А.В. Дыбо [2, 8, 14]. Соматические термины А. Вежбицкая относит к зоне «конкретной лексики», которая может быть описана без обращения к энциклопедическим сведениям. При описании соматизмов возникает вопрос, что семантически первично: анатомия или физиология, форма или функция, название частей тела или физиологических процессов. Для всех «внешних» частей тела А. Вежбицкая предлагает чисто «топографическое» толкование (исключая органы чувств, в толкование которых вводится упоминание о перцептивной функции). Для названий внутренних органов принимается смешанное функционально-топографическое толкование.

Представляя образ человека, Ю.Д. Апресян предлагает общую схему «состава» человека: «Каждым видом деятельности, каждым видом состояния, каждой реакцией владеет своя система. Она локализуется в определенном органе, который выполняет определенное действие, приходит в определенное состояние, формирует нужную реакцию. Иногда один и тот же орган обслуживает более одной системы, а одна система обслуживается несколькими органами» [1:352].

Существует ещё одна классификация соматизмов, представляющая интерес для нашего исследования. Она основана на функциональных признаках соматизмов, а также на противопоставлении «внешнее/внутреннее» [21]:

1) Названия частей и областей тела – сомонимическая лексика. К сомонимической лексике относятся слова, обозначающие тело человека,

названия головы и ее частей, названия шеи и туловища человека, названия верхних и нижних конечностей.

2) Названия внутренних органов – сплахнонимическая лексика и лексика кровеносной системы – ангионимическая лексика. К этой группе слов относятся наименования внутренних органов в целом и названия пищеварительных, дыхательных и мочеполовых органов.

3) Названия составляющих скелета – остеонимическая лексика. К данной группе соматической лексики относятся названия костной системы человеческого организма в целом, названия костей головы, туловища, нижних и верхних конечностей.

4) Названия органов чувств – сенсонимическая лексика. Слова, относящиеся к данной группе, распределяются в зависимости от принадлежности к соответствующей денотативной сфере объектов. Сюда относятся названия органов зрения, органов слуха, названия органов обоняния, органов вкуса и органов осязания.

Таким образом, в первой главе нашего исследования обобщаются существующие в русской и зарубежной науке знания о понятии «соматизм». В работе раскрывается неоднозначность понятия «соматизм» в лингвистике, отмечается, что языковеды не всегда солидарны в трактовке самого термина. Также были рассмотрены различные классификации соматизмов: прежде всего с точки зрения их происхождения – натурального и конвенционального, а также с точки зрения их функциональной значимости. Также была упомянута классификация, основанная на противопоставлении «внешнее/внутреннее».

2 СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОМАТИЗМА «ГОЛОВА» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Общий анализ фразеологических единиц с точки зрения употребления перевода соматизмов двух языков

Если мы сопоставим системы соматизмов двух разных языков, мы сможем понять, в чём заключаются сходства и различия между фразеологическими системами русского и английского языков, как они проявляются в основных аспектах языка и какова степень межъязыковой эквивалентности соматических фразеологизмов.

Совпадение плана выражения и плана содержания фразеологических единиц сопоставляемых языков ведет к образованию серий структурно-семантических эквивалентов. Поскольку совпадение может быть полным и неполным, выделяются полные структурно-семантические эквиваленты и неполные структурно-семантические эквиваленты. Полные структурно-семантические фразеологические эквиваленты – это такие фразеологические единицы английского и русского языков, у которых при полном тождестве значения наблюдается тождество из компонентного состава при схожей синтаксической организации, например, *to welcome someone/something with open arms* – «встречать с распростертыми руками», *to do something behind someone's back* – «за спиной у кого-либо».

Полные структурно-семантические фразеологические эквиваленты появляются по причине заимствования из какого-либо третьего источника, например, фразеологизмы *all skin and bones* – «кожа да кости», *an eye for an eye, a tooth for a tooth* – «око за око, зуб за зуб». Эти фразеологические единицы были заимствованы английским и русским языками из третьих источников: в основном Библии и античной мифологии Древней Греции и Древнего Рима. Также появлению полных структурно-семантических фразеологических эквивалентов может служить общая этимология в

английском языке и дальнейшее заимствование фразеологической единицы русским языком, поскольку эти языки являются близкородственными. Однако А.Д. Рахштейн по этому поводу замечает, что во всех языках в сфере соматических фразеологизмов действуют похожие семантические фразобразовательные модели [20:126]. Следовательно, следует считать совпадением наличие полных структурно-семантических эквивалентов в сопоставляемых нами языках.

Под неполными структурно-семантическими фразеологическими эквивалентами подразумеваются такие фразеологические единицы, у которых при полном тождестве семантики есть определенные различия компонентного состава (в пределах исследуемой группы фразеологизмов), например, *to curl the lip* – «надуть губы», *to take something to heart* – «принимать что-либо близко к сердцу». В данных фразеологических единицах варьируются либо глагольные компоненты (в пределах одной лексико-семантической группы) либо именные компоненты со значением «части тела». Однако, эти расхождения в лексическом составе не влияют ни на общее образное значение фразеологизма, ни на его функциональные особенности. Следует отметить, что, по ряду причин, серия может быть неполной, то есть содержать только два структурно-семантических фразеологических эквивалента из каких-либо двух сопоставляемых языков, например, *to lose face* – «потерять лицо», *in the twinkling of an eye* – «в мгновение ока». Зачастую у перечисленных выше фразеологических пар структурно-семантических эквивалентов имеются семантические фразеологические эквиваленты. Подробнее мы рассмотрим эти две группы с примерами в следующем параграфе.

Семантические эквиваленты фразеологических единиц представляют собой фразеологизмы, тождественные по совокупному образному значению, но отличные в плане выражения, как в лексической, так и в синтаксической организации. Следует отметить, что в рамках данной работы под

семантическими эквивалентами понимаются только фразеологические единицы исследуемого лексико-семантического поля, то есть имеющие в своем составе соматизм, например, *to scream at the top of one's lungs* – «кричать во все горло», *work one's fingers to the bone* – «не покладая рук».

О.А. Казанкова и М.Л. Ростова, однако, в своей статье замечают, что от эквивалентных фразеологических единиц английского и русского языков, имеющих в своем составе соматизм, следует отличать структурные псевдоэквиваленты, которые при полном или почти полном совпадении структуры обладают различными или противоположными значениями [25]. Обычно это языковые пары, например, *with one's nose in the air* (смотреть свысока) – «нос по ветру» («быть на чеку, в курсе событий»), *to a hair* (в точности) – «на волосок от» («чуть-чуть, едва не»). Такие пары фразеологизмов с расходящимися, а иногда и противоположными значениями могут подвести переводчика в сфере фразеологии. Также они представляют собой серьезную практическую трудность для изучающих английский и русский языки, вводя в заблуждение общностью лексической и синтаксической организации, но полным различием в семантике всего словосочетания в целом. Другими словами, здесь наблюдается асимметрия структуры и содержания фразеологических единиц. Различия в совокупном фразеологическом значении при структурном тождестве сопоставляемых английских и русских фразеологических единиц могут быть результатом разнонаправленного переосмысления одинаковых словесных комплексов в сопоставляемых языках. Однако в большинстве случаев если фразеологические единицы сопоставляемых языков одинаковы по структуре, то и по смыслу они будут одинаковы, поскольку в английском и русском языках имеют место похожие семантические фразообразовательные модели.

Помимо соотнесенных фразеологических комплексов с компонентом «часть тела», встречаются и несоотнесенные фразеологические единицы, имеющие в своем составе соматический компонент. Они представляют собой

группу фразеологических сращений, обладающих какой-либо структурной особенностью (например, в состав может входить архаизм или словосочетание имеет устаревшее синтаксическое строение или словоформу) и не имеющих аналогов ни в структурном, ни в смысловом планах. Также причиной отсутствия эквивалента может быть особенная уникальная для данной фразеологической единицы модель, по которой произошел семантический сдвиг (например, фразеологизм обязан своим появлением какому-либо народному обычаю, характерному для одной из двух исследуемых наций). В качестве примера можно привести следующие соматизмы: *wise as Solomon* – «семи пядей во лбу», *neck or nothing* – «хотеть получить всё», *to old hand* – «опытный человек», *a heart of oak* – «отважный человек», *to show the white feather* – «показать свою трусость».

Наконец, от соматической лексики следует отличать соматический язык, которым называют язык жестов. Жесты в их реальном проявлении относятся к невербальным знакам. Г.Е. Крейдлин пишет, что кинесика в широком смысле – это наука о языке тела и его частей, а в более узком – учение о жестах, прежде всего жестах рук. Их вербальную номинацию ученые называют соматическими речениями, не совпадающими с соматическими фразеологизмами [10:203], хотя материально такое совпадение и возможно. Соматические речения можно условно назвать «кинесизмами», имеющими принятое толкование в том или ином языковом сообществе. Г.Е. Крейдлин предлагает называть их жестовыми фраземами [18:172].

Язык жестов многие ученые считают одним из древнейших проявлений коммуникации. Наиболее универсальные из кинесизмов, будучи типичными, воспринимаются и усваиваются подсознательно и с точки зрения воздействия наиболее понятны. Они интернациональны и потому являются эквивалентными. В разных культурах, например, безразличие, недоумение, презрение, незнание передается кинемой пожатие плечами, а негативное

ощущение от плохого запаха отражается в кинеме зажать нос [18:209]. Но есть неполноэквивалентные и даже специфические жесты, характерные для разных культур. Неполно эквивалентные жесты делят на два типа:

- 1) совпадающие по форме, но различающиеся по семантике;
- 2) совпадающие по семантике, но различающиеся по форме.

Соматический язык находится в определенном соотношении, и выявление типов их взаимозависимости в разных культурах и национально-культурной специфике соматического языка.

2.2 Сравнительная характеристика соматизмов с элементом «голова» в русском и английском языках

Фразеологически активные соматизмы обладают развитой полисемией, а также реализуют во фразеологизмах значительную часть своих значений, однако рассматриваемый нами соматизм «голова», имея по словарю 6 значений, реализует из них всего 2 значения, то есть меньше половины. Рассмотрим значения данного соматизма по словарю Т.Ф. Ефремовой [15]:

- 1) Верхняя часть тела человека, верхняя или передняя часть тела животного, содержащая мозг;
- 2) Ум, сознание, рассудок (о человеке большого ума);
- 3) Руководитель, начальник, глава в каком-либо деле;
- 4) Председатель и руководитель некоторых выборных органов в дореволюционной России, а также военное или гражданское звание;
- 5) Первые ряды, первая часть (движущегося отряда, группы и т.д.);
- 6) Пищевой продукт в форме шара, конуса.

Во фразеологизмах это слово встречается, употреблённое в первом («рубить голову», «совать голову в петлю», «окунаться с головой во что-либо») и во втором («всё путается в голове», «ясная голова», «голова садовая», «пропащая голова») значениях. Однако, на наш взгляд, следует

учитывать множество оттенков значения этого слова, которые во фразеологии широко представлены. Рассмотрим коннотативные оттенки значений некоторых из них.

А.С. Вежбицкая толкует английское слово «head» следующим образом «*head – a part of person’s body: this part is above all the other parts of body: when a person thinks, something happens in this part*» [9:118]. Голова управляет мышлением и рассудком. В русском языке голова представляется как основной орган мышления человека. В связи с этим вытекает основное коннотативное значение соматизма, оно обозначает рассудительность и ум или их отсутствие. Поэтому эта лексема является наиболее продуктивной при описании интеллекта человека с точки зрения его внешности. Лексема «голова» в ряде случаев выступает синонимом лексемы «ум», отсюда и общие симметричные мотивационные модели: наличие головы – наличие ума, отсутствие головы – отсутствие ума [20]. Соответственно, по отношению к человеку можно выделить и симметричные модели «хорошая голова» – «хороший ум», «плохая голова – плохой ум», на что указывают лексемы *a good head* в английском языке, и «есть голова на плечах» – в русском языке. При этом соматизм «голова» заменяет лексему «ум» в значении «способность мыслить». В свою очередь, лексема «безголовый» имеет значение «глупый, неразумный, бесцельный» и используется по отношению к человеку: *headless* – «безмозглый, глупый».

В отношении головы как соматизма также действует модель «материал головы – интеллектуальные способности». «Твердость» головы свидетельствует о недостаточной проницаемости и, как следствие, плохой обучаемости субъекта, что служит отрицательной характеристикой его интеллектуальных способностей: *hardhead* – «твердолобый». С другой стороны, «мягкость или неполная твердость» головы также может восприниматься как признак интеллектуально неполноценного человека, например, *soft in the head* – «тронутся головой».

Внешний вид головы (например, ее форма, размер) также может характеризовать интеллект человека, что видно на следующем примере: *cabbage head* – «тупица», «болван», «голова садовая», *head-the-ball* – «сумасшедший», *flat-headed* – «плоскоголовый», «без царя в голове».

Голова воспринимается не только как инструмент мышления, но и как своего рода контейнер ума. Симметричные мотивационные модели можно выразить через формулы «полная голова – умный человек», «пустая голова – глупый человек», что видно на следующих примерах: *headful* – «ума палата», *empty-headed* – «пустоголовый», «бездумный». В то же время определенный материал, образно заполняющий голову как контейнер, также может указывать на интеллектуальное развитие человека: *a rush to the head* – «моча в голову ударила», *muddle-headed* – «каша в голове», *addle-headed* – «мозги набекрень», *a pumpkin-headed oaf* – «олух царя небесного», *have rocks in head* – «в голове опилки», *shithead* – «болван», *pudding head* – «дурень», «олух», *bananahead* – «дубина стоеросовая», дающие отрицательную характеристику интеллекту человека, а также *clear head* – «ясный ум», «светлая голова», *bright headed* – «способный», «смышлёный», «полный бодрости», в нейтральном контексте положительно характеризующие умственные способности.

Интеллектуальные способности могут быть определяться и особыми состояниями организма человека, мешающими ясно мыслить и адекватно оценивать сложившуюся ситуацию. Таковыми могут быть, например, алкогольное или наркотическое опьянение, состояние аффекта. В английском языке прослеживается метафорический перенос алкогольного или наркотического опьянения на умственные способности человека, например, *wine flew to his head* – «вино в голову ударило», *hophead* – «пропащий человек».

Поскольку понятия безумия и глупости человека смешиваются, то неудивительно, что глупость часто передается и через описание психических

отклонений человека, например, *weak headed* – «придурковатый», «слабоумный». В свою очередь, неадекватность в поведении через спонтанные, неожиданные действия указывают на глупого человека, например, *go bald-headed* – «действовать безрассудно», «очертя голову», *headlong* – «сломя голову».

Наконец, в ряде фразеологических единиц соматизм «голова» встречается в контексте описания травмы, которую в наивном представлении получил глупый человек, что можно выразить в модели «здоровая голова – здоровое мышление»: *hammerhead* – «дурак», «стукнутый по голове», «придурок». Образ падения прослеживается, на наш взгляд, и в разговорном выражении *Did you fall out of your mother and land on your head?* – «Ты в детстве головой не ударялся?» (о глупом/сумасшедшем человеке).

Для характеристики интеллектуально-неполноценного человека также используется лексема, указывающая на целостность черепной кости и отсутствие органов мышления в голове: *bone head* – «тупица».

Значение способности сосредоточиться, воли отражается в таких фразеологических единицах как *to lose one's head* – «повесить голову», «понурить голову», *to keep one's head* – «не терять головы», *to bury one's head in the sand* – «зарыть голову в песок».

Зачастую «голова» приобретает значение жизни, поскольку является жизненно-важным органом, например *to pay for smth. with one's life* – «поплатиться головой». Дополнительное значение вносит сема превосходства, заложенная в понятии, например: *to carry one's head high* – «высоко держать голову», «держаться с достоинством», *to wash one's head* – «намылить голову кому-либо»; «отругать, тем самым, унизив, кого-либо». Необходимо отметить, что среди аналогов русских фразеологизмов о голове на английском иногда ей соответствует именно голова, а иногда мозги, например: *to cudgel one's brains over something* – «ломать над чем-нибудь голову», *use your brains* – «подумай головой».

Соматические фразеологизмы широко представлены и в исследуемых нами языках, однако не всегда в них соматизмы являются ключевыми словами, иногда их роль факультативна. Типичной структурой фразеологизмов с ключевыми соматизмами являются компаративные (*to keep one's head* – «сохранять спокойствие», дословно «сохранить голову») и жестовые фразеологизмы, обязанные своим происхождением свободным словосочетаниям (*to shake one's head* – «качать головой» = знак несогласия, *to hang one's head* – «повесить (опустить) голову» = признак грусти, печали).

Для соматизмов характерна сложная система переносных значений и повышенная продуктивность в сфере словообразования и фразообразования. Этому процессу чаще всего подвергаются соматизмы, представляющие собой названия наружных частей человеческого тела, то есть наиболее активных и функционально очевидных для человека. Они распадаются на два класса:

- 1) голова, лицо и его составные части: глаза, нос, рот, уши;
- 2) конечности: руки, ноги.

Ядерным так же следует признать название такого внутреннего органа человеческого организма как сердце в силу его функционального назначения. Рассмотрим какова ситуация в отношении интересующего нас соматизма с элементом «голова». Отношения в этом микрополе – сложные, меняющиеся. Разные значения одного и того же слова могут быть в разном удалении от ядра. Кроме того, прямые значения могут пересекаться в производных с переносными: *голова* – «верхняя часть тела человека и животных» и *глава* – руководитель, *head* – «голова» и *head* – «глава», «руководитель». Следует отметить, что основой переноса значений служит известное сопоставление признаков. Например, слово «голова» в двух языках ассоциируется:

- 1) с передней частью, началом чего-то, с верхом. В русском языке: *изголовье*, *заголовок*, *головашки* (передки у саней); в английском языке: *headspring* – «источник», *head-sails* – «передние паруса», *headboard* – «передняя стенка кровати»;

2) с круглой, утолщенной или выступающей частью, концом чего-то. В русском языке: *боеголовка*, *головчатый* (в виде головы); в английском языке: *nail-head* – «шляпка гвоздя», *war-head* – «боеголовка», *bolt-head* – «головка болта».

3) с деятельностью мозга и уровнем умственных способностей. В русском языке: дубинноголовый, тупоголовый; в английском языке: *cabbage-head* – «тупица» (капуста + голова), *pumpkinhead* – «олух», «дурак» (тыква + голова).

Выявление национально-культурной специфики устойчивых выражений при контрастивном анализе возможно путем разграничения разных типов сопоставляемых единиц:

1) по эквивалентности содержания и компонентов, входящих в их структуру (*to bury one's head in the sand* – «зарыть голову в песок»);

2) по аналогу содержания и семантической близости компонентов (*to cudgel one's brains over something* – «ломать голову над чем-то» (дословно «бить мозги палкой»); *to be head over ears in* – «быть по уши в долгу» (дословно «голова выше ушей из-за чего-то»).

3) по безэквивалентности компонентов в структуре фразеологизма или отсутствию эквивалента в одном из сопоставляемых языков, требующих пояснений, а не дословного перевода (*a long head* – «иметь зоркий глаз» (дословно «длинная голова»).

Большинству культур свойственно восприятие головы как главной и наиболее жизненно важной части тела. Исследуемые нами языки не являются исключением. То, что с головой ассоциативно связывается представление о головном мозге, одной из основных функций которого является функция мышления, в значительной степени обуславливает лексико-семантический потенциал этого слова как опорного компонента соматических фразеологизмов. Лексема «голова» входит в состав различных по своей структуре и лексико-грамматическим особенностям сочетаний.

Фразеологические единицы, имеющие в своем составе существительное «голова», характеризуются выражением богатой гаммы чувств, душевного состояния человека и отношения его к окружающим явлениям, позитивной или негативной оценки поступков и действий и, в основном, связаны с понятием «психической деятельности». Рассматривая фразеологические единицы с соматическим компонентом «голова» в исследуемых языках, мы выделили следующие микросферы:

1) Фразеологические единицы, обозначающие умственные способности, со значением здравого ума: англ. *to keep one's head*, аналогичное русскому «не терять головы», а также *to have an old head on young shoulders* – «быть не по годам умным»; *to keep one's head down* – «сконцентрироваться и напряженно работать над чем-то»; *to know smth. off the top of one's head* – «хорошо знать что-то и легко воспроизводить по памяти»; *a clear head, a good head* – «человек с головой», «светлая голова», «ясный ум», «здравый ум».

2) Фразеологические единицы, выражающие послушание, повиновение: *to give smb. their head* – «разрешать кому-то делать что угодно по своему усмотрению, не останавливая их и не давая советов»; *bow one's head to smb.* – «склонить голову перед кем-либо».

3) Фразеологические единицы, имеющие любовно-ласковое значение, выражающие счастье, дружеское отношение: *to turn smb's head* – «вскружить кому-то голову»; *to do smb's head in* – «сводить кого-то с ума», *head over heels in love* – «влюбленный по уши».

4) Фразеологические единицы, характеризующие знак уважения, большого почтения, доверия, расположения: *to bow one's head in deep respect* – «склонить голову в знак глубокого уважения».

5) Фразеологические единицы, выражающие клятву, обещания, пожелания добра: *to stake one's head on smth.*, *to give one's head for smth* – «ручаться головой за что-либо, давать голову на отсечение»; *by my head* –

«клянусь головой».

б) Фразеологические единицы, характеризующие обычаи, традиции. В английском языке есть выражение *wet the baby's head* – «праздновать рождение ребёнка». Это выражение раскрывает ритуал праздника в Англии при рождении ребёнка и является наглядным примером культурных традиций в языке.

Главными источниками образования соматических фразеологических единиц считаются различные экспрессивные выражения и мимические человеческие жесты; всевозможные фразеологические чувства и реакции человеческого организма на психофизические раздражители; манеры животных; современные ритуалы, обряды, традиции, суеверные и религиозные понимания. Например, реакцией человека на раздражитель может стать страх, который выражается в соматизме *to feel one's heart sink* – «сердце упало». Таким образом, семантика основной массы соматических фразеологических единиц русского и английского языков связана с описанием эмоционально-психической жизни человека. Анализ наиболее продуктивного соматического компонента «голова» свидетельствует о значительном сходстве фразеологических единиц в сопоставляемых языках.

В предыдущем параграфе нами была затронута тема полных и частичных эквивалентов. Мы исследовали соматизмы с компонентом *head/голова* в русском и английском языках на предмет полных и частичных эквивалентов. Результаты исследования представлены в таб. 1:

Таблица 1

Полные и частичные эквиваленты соматизмов с компонентом

head/голова в русском и английском языках

Полные лексические эквиваленты		
<i>to lose one's head</i>	(по) терять голову	потерять спокойствие
<i>to turn someone's head</i>	вскружить кому-либо голову	произвести на кого-либо глубокое впечатление
<i>to take (or put) it into one's head</i>	взять себе что-либо в голову	иметь навязчивую мысль о чем-то

<i>to get somebody (or something) out of one's head</i>	выкинуть кого-то (что-то) из головы	перестать думать о ком-то (чем-то)
<i>to bury one's head in the sand</i>	зарыть голову в песок	спрятаться во избежание опасности
<i>to beat (butt, knock, run) one's head against a brick (a stone) wall</i>	биться головой о каменную стену	безуспешно пытаться чего-то добиться от кого-то или в чем-то
<i>a strong head</i>	крепкая голова	о человеке, много пьющем и не хмелеющем
Частичные лексические эквиваленты, расходящиеся по компонентному составу		
<i>a cool head</i>	хладнокровный	рассудительный
<i>to have a good head on one's shoulders</i>	иметь свою голову на плечах	быть смышлёным, сообразительным
<i>to keep one's head</i>	не терять головы	сохранять самообладание
Частичные лексические эквиваленты, различные по образности		
<i>to use one's head</i>	шевелить мозгами	думать
<i>to do something (standing) on one's head</i>	как раз плюнуть	с легкостью сделать что-либо
<i>soft in the head</i>	тронуться умом; с головой не все в порядке	быть сумасшедшим, сойти с ума
<i>head over heels</i>	по уши	полностью
<i>to carry one's head high</i>	ходить с гордо поднятой головой	гордиться
<i>to be off one's head</i>	быть вне себя	рехнуться, сойти с ума
<i>to have an old head on young shoulders</i>	быть не по годам умудрённым	иметь здравый смысл
<i>to be in over head</i>	быть выше головы	быть по уши в дерьме

Также следует отметить, что существуют общие для британского и американского варианта фразеологические единицы, являющиеся безэквивалентными для русского языка, например, *to come to a head* – «дойти до критической точки», *a long head* – «прозорливость, предусмотрительность».

Итак, среди межъязыковых эквивалентов выделяются структурно-семантические и семантические эквиваленты. Структурно-семантические эквиваленты имеют структурную и смысловую соотнесенность, то есть являются фразеологическими аналогами. В случае с семантическими эквивалентами имеет место быть смысловое тождество при различии лексического состава фразеологических единиц. Абсолютными

фразеологическими эквивалентами является малая часть структурно-семантических эквивалентов. В остальных случаях эквивалентность неполная, следовательно, имеют место те или иные синтаксические или лексические различия, не влияющие на общее значение фразеологических единиц. Наличие безэквивалентных фразеологических единиц лексико-семантического поля соматизмов в сопоставляемых языках может объясняться наличием определенных реалий в культуре одного языка и ее отсутствием в культуре другого языка. Мы можем сделать вывод, что в английском и русском языке есть достаточно много полных с некоторыми синтаксическими различиями и неполных структурно-семантических эквивалентов фразеологических единиц с элементом «голова». Причиной этому могла послужить общность моделей, по которым происходит переосмысление лексического комплекса во фразеологическую единицу в исследуемых языках.

Большинство соматизмов в русском и английском языках совпадает по своей логической структуре, например: *a fish rots from the head* – «рыба с головы гниёт». Некоторые соматизмы совпадают по своей логической структуре, но различаются самими компонентами, например: *many men, many minds* – «сколько людей, столько и мнений».

Таким образом, культурно-национальная интерпретация лексико-фразеологического соматического пространства, позволяет понять механизмы, участвующие в формировании картины мира, в том числе огромную роль человека в самопознании, познании реального мира, его миропонимании и мировосприятии человека и этноса в целом.

2.3 Лингвистический анализ фразеологических единиц с компонентом-соматизмом «голова»

Проанализировав литературу по теме нашего исследования, мы можем сделать вывод, что наиболее продуктивным способом появления соматических фразеологических единиц является образование на основе метафорического или метонимического переноса, например, *to build/get up a head of steam* – «идти полным ходом»; *soft in head* – «придурковатый»). Зачастую соматические фразеологические единицы представляют собой вербализированные жесты и мимические движения, которые выполняют в языке сигнальную функцию, например, *standing on one's own head* – «сделать одной левой»; *Heads up!* – «Берегись!»).

Мы можем предположить, что внутренняя форма и образность соматизмов оказывает сильное влияние на их интерпретацию человеком. Е.С. Грянкина разграничивает эти два понятия. По её словам, внутренняя форма – это языковое явление, под которым понимается наличие в семантике фразеологизма зафиксированного элемента представления, основанного на его буквальном прочтении. Образность же Е.С. Грянкина трактует как психологическое явление, так как оно ориентировано не на конкретные единицы того или иного языка, а на общность представлений разных языковых сообществ [13].

Как мы упоминали в предыдущих параграфах по причине общности психических процессов и основных функций частей тела многие соматические фразеологические единицы разных народов имеют точки соприкосновения. Как мы замечали ранее, соматизм «голова» является весьма распространенным, поскольку голова чаще всего ассоциируется с умом илиместилищем духа, например *two heads are better than one* – «одна голова хорошо, а две – лучше», *my head will never save my feet* – «дурная голова рукам покоя не дает».

Чтобы подтвердить наши предположения, мы провели небольшой эксперимент. Исследование проводилось на базе МБОУ «Гимназия» г.

Лесосибирска Красноярского края в 9 «В» классе. В исследовании приняли участие 10 учащихся в возрасте от 14 до 16 лет.

На предварительном этапе методом сплошной выборки были отобраны двенадцать фразеологических единиц с компонентом-соматизмом «голова». Данные устойчивые выражения соотносились с различными частями речи и имели различную стилистическую и экспрессивную коннотации. Большинство фразеологизмов представляли собой фразеологические единства (*to build/get up a head of steam* – «идти полным ходом»), также мы включили сращение (*to eat one's head off* – «поедать») и клише (*Heads up!* – «Берегись!»). Фразеологизмы предъявлялись изолированно, вне контекста, в силу того, что хотя контекстное окружение могло помочь респондентам при определении значения, но ограничило бы варианты, а мы хотели бы получить наиболее полную, разностороннюю картину о семантике фразеологических единиц.

Респондентам было предложено выполнить следующее задание: «Переведите на русский язык приведенные ниже выражения». Результаты исследования представлены в таб. 2:

Анализ результатов исследования

Соматические фразеологические единицы с компонентом «ГОЛОВА»	Значение соматического фразеологизма с компонентом «ГОЛОВА»	Сколько человек верно определили значение	Количество приведенных значений	Наиболее распространенные варианты значения
1	2	3	4	5
1. To bite/snap one's head off	Огрызнуться, грубо оборвать кого-либо	0	9	Ломать голову, выносить мозг, бить по/откусить голову
2. To eat one's head off	Поедать, тратить больше, чем зарабатывать	1	8	Съесть чью-то голову/мозг, вынести мозг
3. To hit the nail on the head	Попасть в точку, угадать	1	12	Сломать ноготь/пальцы об голову
4. To build/get up a head of	Начать набирать силу,	0	11	Пар из ушей,

steam	становиться энергичнее, увереннее			париться/заморачиваться
5. Off/out one's head	Сошедший с ума, спятивший, безумный, вне себя	1	10	Долой/вон из головы, безголовый
6. Soft in head	Придурковатый, слабоумный	4	10	Глупый, спокойный, тупой
7. A head case	Сумасшедший, безумный	1	12	Главный вопрос/задача
8. One's head off	Без конца, сколько влезет, сколько душе угодно, всю, напропалую, как безумный, ужасно, отчаянно	1	11	Безголовый, не думая
9. Head over heels	1. Вверх ногами, вверх тормашками, кубарем. 2. По уши, с головы до пят, с головой уйти	8	5	С головы до ног/пят, выше головы

	во что-либо			
10. Standing on one's own head	С легкостью, в два счета, плевое дело, с закрытыми глазами	0	9	Стоя на голове, настаивать на чем-либо
11. Off the top of one's head	Быстро, не думая, спонтанно	1	7	На макушке, во главе чего-либо
12. Heads up!	Что-то падает сверху и может причинить вред людям	6	7	Вверх голову, смотрите, внимание, берегись

Прокомментируем таблицу. В третьем столбце указано, что значение соматических фразеологических единиц с компонентом «голова» – *to eat one's head off, to hit the nail on the head, off/out one's head, a head case, one's head off, off the top of one's head* – было определено хуже всего: по одному правильному ответу на каждую фразеологическую единицу. 4 человека верно определили значение выражения *soft in head*. 6 человек правильно определили значение соматической фразеологической единицы *Heads up!* Мы полагаем, что такое количество правильных определений связано с тем, что данная идиома имеет прозрачную внутреннюю форму и напоминает по синтаксическому строению другой восклицательный фразеологизм с синонимичным значением *Look out!* Больше всего человек (8) определили правильное значение соматического фразеологизма *head over heels*, опять-таки из-за того что данное устойчивое выражение имеет прозрачную внутреннюю форму и переводится буквально «с головы до пят». В четвёртом столбце отмечено, сколько всего значений выделено респондентами у каждого соматического фразеологизма. Максимальное значение приведено для единиц *to hit the nail on the head* (12), *a head case* (12), *to build/get up a head of steam* (11), *one's head off* (11), *off/out one's head* (10) и *soft in head* (10). В пятом столбце приведены варианты толкования респондентами значения устойчивых единиц с компонентом «голова». В большинстве своем это дословный перевод (калькирование) или подбор лексемы с «сильной» семантикой и перевод с опорой на нее, то есть значение остальных компонентов «подгонялось» под эту лексему. Например, *standing on one's own head* – «стоя на голове», *to build/get up a head of steam* – «пар из ушей», «париться/заморачиваться». В данном случае «сильными» лексемами являлись *to stand* и *steam* соответственно. В остальных же случаях (91,7% реакций) респонденты реагировали на соматический фразеологизм с опорой на компонент «голова», который выступал «сильной» лексемой.

Идём далее. Сохранение структуры фразеологизма прослеживается в одной трети случаев (33,3% реакций), и мы связываем это со структурой этих выражений: *to bite/snap one's head off*, *to eat one's head off*, *to hit the nail on the head*, *to build/get up a head of steam*. В большинстве идиом центральным компонентом является глагол, в связи с чем их структура соотносится с вербальной. Исходя из наших данных, можно сделать вывод о том, что вербальная модель также является «сильным» критерием при интерпретации иноязычных выражений.

Итак, в ходе нашего эксперимента выяснилось, что факторами, влияющими на восприятие соматических фразеологических единиц с компонентом «голова», являются следующие:

- 1) внутренняя форма и образность фразеологической единицы;
- 2) компонентный состав (а именно сильная лексема) фразеологической единицы;
- 3) ее структура.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение хотелось бы сказать, что сопоставительный анализ соматизмов в английском и русском языках выявил их значительное сходство на семантическом уровне. Несмотря на различный строй языков и различные способы выражения синтаксических отношений между компонентами фразеологическими единицами в английском и русском языках, можно обнаружить соответствия структурных подклассов субстантивных, вербальных и адъективных фразеологизмов, что в свою очередь увеличивает возможность нахождения эквивалентов различных типов в двух языках.

Английские и русские фразеологические единицы лексико-семантического поля «частей тела» представляют собой огромную группу фразеологизмов, обладающую специфическими особенностями. Среди них встречаются фразеологизмы всех типов (по классификации Виноградова В.В.): фразеологические сращения, единства и сочетания. Наибольшее количество соматических фразеологизмов сопоставляемых языков являются фразеологическими единствами. Они различны по своему происхождению: библеизмы, мифологизмы, фразеологические единицы, образованные путем переосмысления в одном из сопоставляемых языков.

Фразеологические единицы английского и русского языков с компонентом «часть тела» обладают повышенной межъязыковой фразеологической эквивалентностью. Это объясняется тем, что ядра (т.е. слова – названия частей тела) входят в высокочастотную и исконную лексику каждого из языков, сходно осмысляются в культуре обеих европейских стран и обладают высокой фразообразовательной активностью, что повышает степень межъязыковой эквивалентности.

В ходе исследования, в анализируемом материале были выделены следующие типы межъязыковых фразеологических эквивалентов:

- 1) полные структурно-семантические эквиваленты;
- 2) частичные структурно-семантические эквиваленты;
- 3) безэквивалентные фразеологизмы (в основном фразеологические сращения);

Полными структурно-семантическими эквивалентами, как правило являются библеизмы, фразеологические единицы мифологического происхождения и фразеологические заимствования из другого языка. Очень большую группу соматических фразеологических единиц представляют неполные структурно-семантические эквиваленты. Безэквивалентные фразеологические единицы обычно имеют в своем составе какой-либо архаичный элемент, или построены на метафорическом переосмыслении какой-либо местной реалии, встречаются в обоих сопоставляемых языках, и представляют собой значительную группу. Являясь частью фразеологических систем английского и русского языков, соматические фразеологизмы обладают повышенной фразеологической эквивалентностью, выделяющей их из общего числа фразеологизмов. Таким образом, результаты исследования указывают на значительное сходство соматических фразеологизмов в обоих языках в семантическом плане.

В ходе нашего исследования нами был проведён эксперимент, который позволил выявить, что факторами, влияющими на восприятие соматических фразеологических единиц с компонентом «голова», являются следующие:

- 1) внутренняя форма и образность фразеологической единицы;
- 2) компонентный состав (а именно сильная лексема) фразеологической единицы;
- 3) ее структура.

Мы считаем, что подобные исследования позволяют выявить некоторые языковые универсалии в переработке речевых сообщений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян, Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография // Избранные труды: В 2 т. – М., 1995. – Т. 2. – 769 с.
2. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
3. Беличенко, Е.А. Функционально-грамматическое варьирование лексем со значением частей тела человека (на примере существительных и глаголов back, hand, head и shoulder): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 1999. – С. 32.
4. Бердникова, Т.А. Лексико-фразеологическое поле соматизмов (на материале архангельских говоров): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000. – С. 19.
5. Берестнев, Г.И. К проблеме языка ментальных пространств: образ света с когнитивной точки зрения // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство. – М.: Языки славянских культур, 2009. – С. 143-157.
6. Богус З.А., Культурно-национальная интерпретация фразеологического соматического пространства в разносистемных языках (на материале русского, адыгейского и английского языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. – 2010. – №. 4. – С. 86-90.
7. Вайнтрауб, Р.М. Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках // Вопросы фразеологии. – 1998. – № 3. – С. 157-162.
8. Вежбицкая, А.С. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
9. Вежбицкая, А.С. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.
10. Верещагин, Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. –1038 с.

11. Власова, Н.А. Фразеологическое гнездо с вершиной «глаз» в общенародном языке и говорах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Орел, 1997. – С. 27.
12. Гак, В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
13. Грянкина, Е.С. Семантика фразеологизмов в сознании носителей русского языка (на материале русских и английских фразеологизмов в буквальном переводе): Дис. ... канд. филол. наук. – Бийск, 2004. – 216 с.
14. Дыбо, А.В. Семантическая реконструкция в алтайской этимологии. Соматические термины (плечевой пояс). – М.: Гнозис, 1995. – 385 с.
15. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – Т. 1: А-О. – 1213 с.
16. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: ЛКИ, УРСС Эдиториал, 2010. – 264 с.
17. Кравченко, А.В. О традициях, языкознании и когнитивном подходе // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство. – М.: Языки славянских культур, 2009. – С. 51-66.
18. Крейдлин, Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М.: НЛЮ, 2002. – 581 с.
19. Плунгян, В.А. К описанию африканской «наивной картины мира» (локализация ощущений и понимание в языке догон) // Логический анализ языка: Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 155-160.
20. Райхштейн, А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.
21. Старых, О.В. Соматизм как особый класс слов в лексической системе церковнославянского языка // Вестник ПСТГУ: Филология. – 2011. – № 2. – С. 80-85.
22. Убушиев, И.Ю. Соматические фразеологизмы и сложные лексемы в лексико-семантическом поле интеллект в финском языке // Гуманитарные,

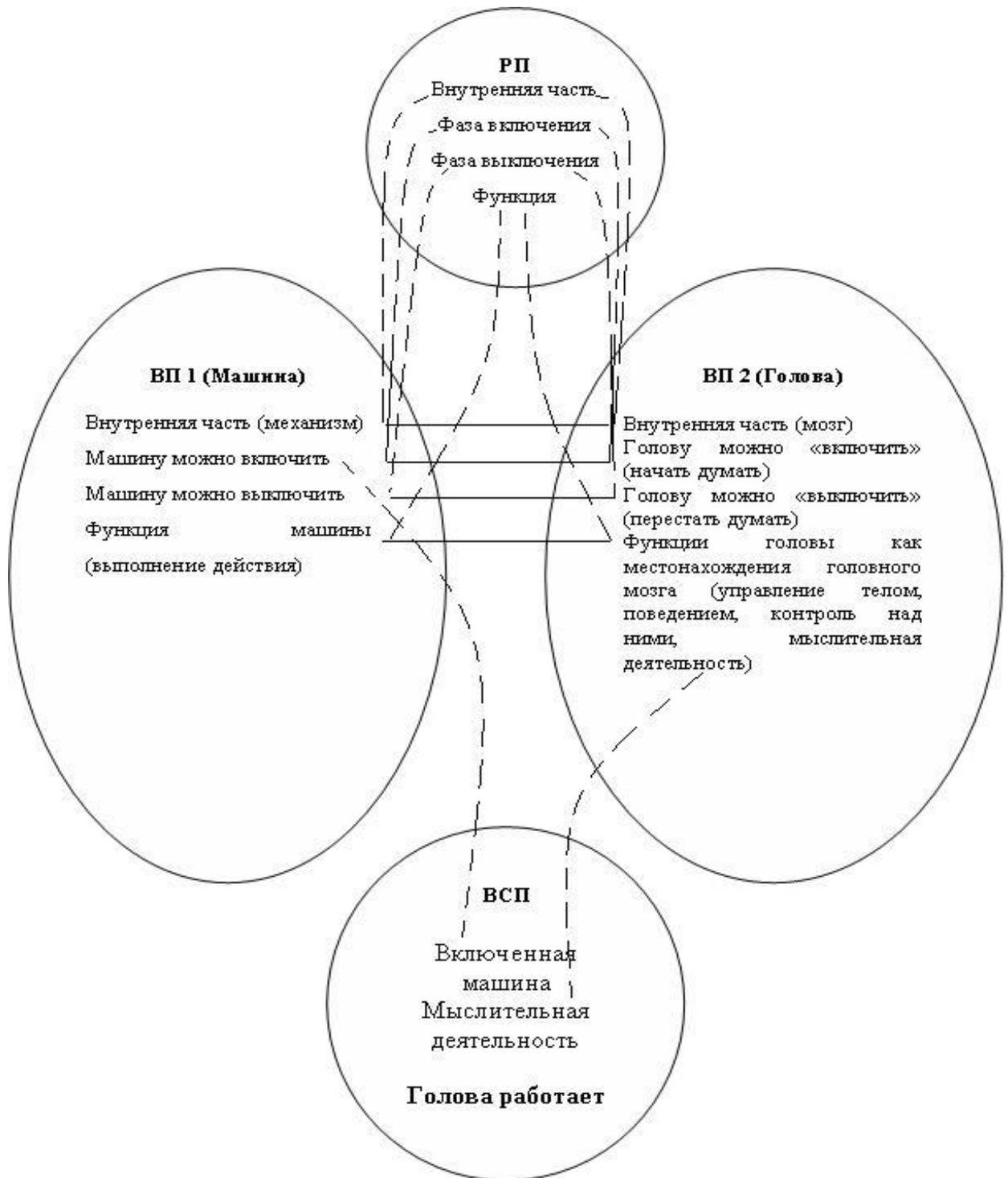
социально-экономические и общественные науки. – 2013. – № 4. – С. 438-441.

23. Шубина, В.П. Заметки о полевой организации семантической фразеологии в немецком языке // Функциональный синтаксис немецкого языка. – Челябинск, 1977. – С. 86-87.

24. Ямшанова, В.А. Инструментальность и субъектно-объектные отношения // Теория функциональной грамматики. – СПб.: Наука, 1992. – С. 167-188.

25. Казанкова, О.А. Соматические фразеологизмы английского и русского языков с компонентом «nose»/«нос» / О.А. Казанкова, М.Л. Ростова // Филологические науки. – 2013. – № 6. URL: http://www.rusnauka.com/14_ENXXI_2013/Philologia/6_137428.doc.htm

Схема соматизма *head works* – «голова работает»



Эмерджентная структура
Хорошо соотнобразать